

УДК 81'23

ББК 81

DOI 10.30982/2077-5911-2021-47-1-160-169

Научная статья

ОБРАЗ ВРАЧА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ¹

Цзя Шуюе

Институт языкознания РАН, Москва, Россия

Аннотация

В статье рассматриваются знания, связанные со словом-стимулом ВРАЧ в языковом сознании носителей китайского и русского языков. Сопоставление осуществляется на основе материалов свободного ассоциативного эксперимента с 823 носителями китайского языка, студентами из 162 университетов Китая. Русский материал для сопоставления взят из «Русского регионального ассоциативного словаря» [Уфимцева, Черкасова 2018]. В качестве инструмента анализа ассоциативного поля используется метод семантического гештальта Ю.Н. Караулова. Проводится статистический анализ полученных данных, описывается содержание и структура ассоциативного гештальта слова-стимула ВРАЧ, выявляются этнокультурные особенности представлений о профессии врача у китайцев и русских.

Ключевые слова: врач, языковое сознание, свободный ассоциативный эксперимент, семантический гештальт, профессия

Введение

Изучение содержания обыденного языкового сознания носителя языка/ культуры предполагает рассмотрение значения слова как социокультурного феномена, как знания, содержание которого определяется особенностями культуры в ее текущем состоянии. Наиболее интересные данные можно получить при межкультурном сопоставлении на основе экспериментального материала. С начала 90-х годов XX века в Московской психолингвистической школе формируется «новая методологическая база для этнопсихолингвистических исследований: центральной проблемой становится изучение национально-культурной специфики языкового сознания...» [Уфимцева 2011: 206]. Содержание языкового сознания любого этноса может меняться во времени, но ядро языкового сознания (т.е. центральная его зона) всегда остается стабильным, оно принадлежит коллективному бессознательному.

На данный момент в Московской психолингвистической школе самым распространенным инструментом исследования этнокультурной специфики языкового сознания является свободный ассоциативный эксперимент. Данные массового свободного ассоциативного эксперимента с большим числом испытуемых (от 500 до 1000) представлены в виде ассоциативных словарей, что также является одним из

¹ Исследование выполнено при поддержке гранта Китайского гуманитарного научного фонда № 18BYU234 «Сопоставительное исследование китайско-русского языкового сознания и создание ассоциативного тезауруса», 2018-2022.

способов овнешнения образов сознания. Как пишет Е.Ф. Тарасов, «в ходе решения проблем языкового сознания были созданы и продолжают создаваться ассоциативные словари разных языков, которые дают возможность проводить сопоставления языкового сознания их носителей» [Тарасов 2006: 4]. Эффективный метод анализа содержания ассоциативного поля предложен Ю.Н. Карауловым, который рассматривал любое ассоциативное поле как семантический гештальт. Как отмечает Ю.Н. Караулов, «семантический гештальт представляет собой одну из структур, с помощью которых можно упорядочить состав ассоциативного поля» [Караулов 2000: 107–108].

Образ профессии – это многомерная система представлений, изменяющаяся во времени. Носители разных языков могут иметь разное представление об одной и той же профессии по причине различий в культуре и национальном менталитете. Название профессии – это языковой маркер, с которым связаны в языковом сознании представления. Данная статья посвящена психолингвистическому описанию и анализу образа врача «*医生*» в языковом сознании носителей китайского и русского языков по материалам свободного ассоциативного эксперимента. Мы предполагаем, что представления о профессии врача «*医生*» в языковом сознании носителей китайского и русского языков имеют как сходства, так и различия.

Ход эксперимента

В 2018 г. был проведен свободный ассоциативный эксперимент, в котором в качестве слов-стимулов использовались названия профессий. В эксперименте приняли участие 823 китайских испытуемых – студентов разных университетов Китая: 334 мужчины и 489 женщин, для которых китайский язык является родным языком. Участники эксперимента обучаются на разных (более чем 200) специальностях. Список слов-стимулов включал 17 слов-названий рода деятельности и профессий: **врач, учитель, госслужащий, военный, журналист, художник, артист, рабочий, крестьянин, бизнесмен, полицейский, юрист, писатель, инженер, спортсмен, космонавт, ученый**. Опрос был проведен в письменной форме с помощью сети интернет. В ходе эксперимента всего было заполнено 900 анкет, из которых 823 были признаны пригодными для анализа, процент эффективности составил 91,4. Мы провели статистическую обработку полученных данных с помощью программы SPSS версии 19 и Microsoft Excel 2003. Русский материал был взят из «Русского регионального ассоциативного словаря» (ЕВРАС) [Уфимцева, Черкасова 2018].

Для анализа содержания ассоциативного поля нами используется модифицированный вариант семантического гештальта Ю.Н. Караулова (см. [Региональное... 2017]).

Выделяются шесть основных семантических зон ассоциативного гештальта: **субъект, объект, характеристика, действие, состояние, локус** (см. таблицу 1). В свою очередь, каждая зона ассоциативного гештальта подразделяется на субзоны. В зоне **субъект** выделялись две субзоны: *лицо, ассоциируемое со словом-стимулом и синонимы*. В зоне **объект** – *конкретные предметы, абстрактные предметы, ценности и эмоции*. В зоне **характеристика** – *положительная, нейтральная и отрицательная*.

Представим структурированные в соответствии с названными рубриками ассоциации нашего эксперимента на китайском языке и данные из «Русского регионального ассоциативного словаря» – гештальт ассоциативного поля стимула ВРАЧ «*医生*».

Таблица №1

Слово-стимул ВРАЧ «医生/» (данные в %)

ЗОНА/СУБЗОНА	КИТАЙЦЫ	%	РУССКИЕ	%
СУБЪЕКТ <i>Лицо, ассоциируемое с врачом</i>	Всего 199 病人/больной 75, 护士/медсестра 74, 白衣天使/ангелы в белом (медсестра) 18, 天使/ангел 11, 患者/пациент 7, 医患/врач и больной 3, 医闹/организация или физическое лицо, получившее незаконную выгоду в результате медицинского спора 2 190	27,0 25,8	Всего 252 хирург 42, терапевт 36, стоматолог 25, окулист 14, педиатр 11, гинеколог 10, дантист 6, дилетант 6, ЛОР 6, психолог 6, больной 5 специалист 5, медсестра 4, медик 3, я 3, дерматолог 2, нарколог 2, профессионал 2, психотерапевт 2, убийца 2, уролог 2, эндокринолог 2 196	60,3 46,9
Синонимы	大夫/лекарь 7, 医生/доктор 2 9	1,2	196 доктор 48, лекарь 8, 56	13,4
ОБЪЕКТ <i>Конкретные предметы</i>	Всего 268 白大褂/белый халат 66, 手术刀/скальпель 37, 白衣/белая одежда 16, 针/игла 12, 药/лекарство 10, 刀/нож 8, 红包/красные конверты 6, 血/кровь 4, 药品/медикаменты 3, 吊瓶/капельница 2, 黑钱/несправедливые деньги 2, 口罩/маска 2, 钱/деньги 2, 听诊器/стетоскоп 2, 注射器/шприц 2 174 手术/операция 77, 医患关系/отношение между врачом и больным 6, 疾病/болезнь 2	36,4 23,6	Всего 79 халат 25, шприц 5, белый халат 4 34	18,9 8,2
<i>Абстрактные предметы</i>	85 仁爱/гуманность и человеколюбие 3, 洁癖/чистоплотность 2, 生命/жизнь 2, 仁心/гуманность врача 2 9	11,6	болезнь 17, профессия 7 24 боль 6, здоровье 6, помощь 6, страх 3 21	5,7
<i>Ценности и эмоции</i>	9	1,2	21	5,0

<p>ХАРАКТЕРИСТИКА <i>Положительная</i> <i>Нейтральная</i> <i>Отрицательная</i></p>	<p>Всего 40 神圣/святой 4 4 白色/белый 20, 辛苦/ тяжелый 4, 累, усталый 3, 冷漠/безразличный 2, 忙碌/ занятый 2 31 恐怖/страшный 3, 危险/ опасный 2 5</p>	<p>5,4 0,5 4,2 0,7</p>	<p>Всего 43 хороший 10, добрый 5, отличный 2, умный 2 19 белый 9, лечащий 5, зубной 4, детский 2 в белом халате 2 22 плохой 2 2</p>	<p>10,3 4,5 5,3 0,5</p>
<p>ДЕЙСТВИЕ, СОСТОЯНИЕ</p>	<p>Всего 204 救人/спасать людей 53, 救死扶伤/спасать людей от смерти и оказывать помощь пострадавшим 42, 治病/лечить 36, 打 针/делать укол 28, 看病/ пойти к врачу 16, 生病/ заболеть 7, 治病救人/ лечить болезнь и спасать от смерти 7, 救命/ спасать от смерти 4, 吃 药/принимать лекарство 3, 治疗/лечить 3, 赚钱/ зарабатывать 3, 就诊/ обращается к врачу 2</p>	<p>27,7</p>	<p>Всего 20 лечит 10, лечить 7, лечение 3</p>	<p>4,8</p>
<p>ЛОКУС</p>	<p>Всего 26 医院/больница 24, 病房/ палата 2</p>	<p>3,5</p>	<p>Всего 24 больница 22, поликлиника 2</p>	<p>5,7</p>

Образ 医生/врача в языковом сознании китайцев и русских

При сравнении ассоциативных полей слов-стимулов 医生/врач у китайских и русских испытуемых мы отметили, что в них существуют 10 тождественных слов-реакций, в числе которых: 病人/больной (75,5), 护士/медсестра (74,4), 大夫/лекарь (7,8), 医生 доктор (2,48), 白大褂/белый халат (66,4), 注射器/шприц (2,5), 疾病/болезнь (2, 17), 白色/белый (20,9), 治病/лечить/лечит (36,7/10), 医院/больница (24,22). Эти слова-реакции указывают на то, что в языковом сознании носителей китайского и русского языков имеется сходство в восприятии образа врача.

В ассоциативных полях слова-стимула 医生/врач первые пять высокочастотных слов-реакций у китайских испытуемых встречаются всего 343 раза (46,5% от общего числа реакций). В том числе 手术/операция (77), 病人/больной (75), 护士/медсестра (74), 白大褂/белый халат (64) являются парадигматическими. У русских испытуемых первые пять реакций встречаются 198 раз (47,4% от общего числа реакций) (все парадигматические реакции).

Большая часть реакций у китайцев относится к субзонам *лицо*, *ассоциируемое с врачом* (25,8%), *действие, состояние* (27,8%) и *конкретные предметы* (23,6%). У русских – *лицо, ассоциируемое с врачом* (46,9%) и *конкретные предметы* (8,2%).

В субзоне *лицо, ассоциируемое с врачом* встречаются слова-реакции 病人/больной, 护士/медсестра как у китайцев, так и у русских. В целом, данная субзона у русских

испытуемых представлена значительно большим числом реакций, чем у китайцев; ср.: 46,9% у русских и 25,8% у китайцев.

Слова-реакции 病人/больной (75, 2-ой ранг) и 护士/медсестра (74, 3-ий ранг) являются у китайских испытуемых высокочастотными, входящими в ядро ассоциативного поля. А у русских испытуемых слова-реакции *больной* (5, 23-ий ранг) и *медсестра* (4, 30-ый ранг) входят в ближнюю периферию ассоциативного поля. У русских самые высокочастотные слова-реакции – *хирург* (42), *терапевт* (36), *стоматолог* (25), *окулист* (14), *педиатр* (11), *гинеколог* (10), *дантист* (6), *ЛОР* (6), *психолог* (6). Мы видим, что в сознании китайцев понятие ‘врач’ прежде всего связано с больным, а у русских – с разными врачебными специализациями. Другими словами, в образ врача китайцы включают и себя, а русские – нет. Из этого следует, что китайцы обращают внимание на людей, связанных с врачом, а русские уделяют внимание конкретным профессиям врача. Следует отметить, что в в субзоне *лицо, ассоциируемое с врачом* встречаются слова-реакции 白衣天使/ангелы в белом (медсестра) (18), 天使/ангел (11), относительно частотные только у китайских испытуемых. Следовательно, в образе сознания китайцев медсестра связана с врачом и оценивается как ангел.

К субзоне *синонимы* мы отнесли слова-реакции 大夫/лекарь, 医生/доктор у обеих групп испытуемых. С одной стороны, в языковом сознании носителей китайского и русского языков существуют синонимические ассоциации, особенно в языковом сознании русских. Слово-реакция *доктор* (48, 1-ый ранг) стала наиболее частотной в ассоциативном поле слова-стимула ВРАЧ у русских. С другой стороны, для китайцев и русских слова 大夫 (7) и *лекарь* (8) в настоящее время являются устаревшими. Так, в китайском языке Слово “大夫”, изначально появилось в феодальном обществе Китая и являлось обозначением титула (должности); позже врача стали называть “大夫/лекарем”, чтобы выразить ему уважение (для выражения почтительного отношения). Слово “лекарь” в русском языке представляет собой официальное название врача в Российской империи. Следовательно, в Китае и России слова-реакции “大夫” и “лекарь” имеют разные источники происхождения и отражают разные характеристики языкового сознания носителей китайского и русского языков.

Помимо этого, слово-реакция *доктор* имеет две семы: ‘врач’ и ‘доктор наук’ (высшая ученая степень и лицо, которому присуждена эта степень). Таким образом, в языковом сознании русских ‘врач’ – это также человек с высоким уровнем образования.

В субзоне *конкретные предметы* обнаруживаются и заметные различия, и определенные сходства у китайских и русских испытуемых. У русских и китайцев в этой субзоне представлены тождественные слова-реакции 白大褂/белый халат, 注射器/шприц, связанные с профессией врача. Можно предположить, что в языковом сознании носителей китайского и русского языков существуют общие атрибуты врача. При сравнении мы заметили, что в целом субзона *конкретные предметы* у китайцев представлена значительно большим числом реакций, чем у русских: 23,6% у китайцев в сравнении с 8,2% – у русских. Это значит, что китайские испытуемые имеют большее число атрибутов врача по сравнению с русскими. Например: у китайцев присутствуют такие реакции, как 白衣/белая одежда (16), 针/игла (12), 刀/нож (8), 血/кровь (4), 药品/медикаменты (3), 吊瓶/капельница (2), 口罩/маска (2)

и др. Подобные реакции в этой субзоне у русских отсутствуют. Одновременно мы отмечаем, что конкретные ассоциации, связанные с профессией врача, у китайцев богаче, чем у русских.

Слово-реакция 白大褂/белый халат (66, 4-ый ранг) входит в ядро ассоциативного поля у китайцев. Данное слово-реакция символизирует врача в сознании китайцев и является метонимической по своему характеру. Слово-реакция *белый халат* (4, 28-ой ранг) входит в ближнюю периферию ассоциативного поля русских. Необходимо отметить, что в субзоне **конкретные предметы** у русских встречается высокочастотное слово-реакция *халат* (25, 5-ый ранг), обозначающая униформу врача. Следовательно, такая принадлежность **врача**, как *халат*, занимает важное место в языковом сознании носителей китайского и русского языков.

В субзоне **абстрактные предметы** слово-реакция 疾病/болезнь встречается и у китайцев, и у русских. В целом данная субзона у русских испытуемых представлена не таким большим числом реакций, как у китайцев: 11,6% и 5,7% соответственно. Слово-реакция 手术/операция (77) входит в ядро ассоциативного поля китайцев с рангом 1. Это основная составляющая образа '医生/врач' в языковом сознании китайцев. Из этого следует, что современные китайские испытуемые обращают особое внимание на то, что делает врач, а русские мало уделяют внимание этому. В той же субзоне **абстрактные предметы** у русских также зафиксировано высокочастотное слово-реакция *профессия*, иными словами, в сознании русских *врач*, прежде всего, рассматривается как '*профессия*'.

У китайцев встречаются слова-реакции, связанные с общественными реалиями, к примеру, слова-реакции 医患关系/отношение между врачом и больным (6), 红包/красные конверты (6), 医闹/организация или физическое лицо, получившее незаконную выгоду в результате медицинского спора (2), 黑钱/несправедливые деньги (2), а у русских таких реакций нет. Необходимо отметить, что в настоящее время китайское общество переживает переходный период, и именно это влияет на профессиональную ценность и профессиональное поведение врача. Основные причины в определенной степени связаны с реальностью современной китайской социальной медицинской системы и снижением профессиональной грамотности врача в современном обществе Китая.

В субзоне **ценности и эмоции** мы не нашли схожих реакций у сопоставляемых групп испытуемых. В образе сознания русских слова-реакции *боль* (6), *здоровье* (6) и *помощь* (6) тесно связаны с врачом, а у китайцев в этой субзоне появились слова-реакции 仁爱/гуманность и человеколюбие (3), 医者仁心/гуманность врача (2), 生命/жизнь (2). Эти реакции отражают почтительное отношение к профессии врача, корни которого мы находим еще у Конфуция. Мысль о ценности /жэнь» '仁/жэнь' (гуманность) является ядром учения Конфуция, широко обсуждается в его работе «Лунь юй», и также рассматривается как критерий баланса между правдой и ложью, добром и злом. Конфуцианство полагает, что сущностью «仁/жэнь» '仁/жэнь' является любовь к людям. В медицине «仁/жэнь» '仁/жэнь', по сути, является своего рода долгом, которому должен следовать врач. Вышеупомянутые слова-реакции являются, таким образом, отражением традиционной культуры в сознании носителей китайского языка, а также говорят об уважении к профессии врача современных китайских испытуемых.

Несущественные различия в реакциях на слово-стимул 医生/врач мы находим в зоне «Характеристика» у китайских и русских испытуемых. В целом эта зона у русских представлена меньшим числом реакций, чем у китайцев: 10,3% и в сравнении с 5,4%. Положительная оценка у русских значительно выше, чем у китайцев (4,5% и 0,5% соответственно), а нейтральная и отрицательная ниже. В целом, носители китайского и русского языков позитивно относятся к профессии «врач». Следовательно, у этой профессии имеется позитивная ценность.

В субзоне *положительная характеристика* у китайцев и русских содержатся слова-реакции, отражающие положительную оценку врача, однако семантика этих слов несколько отличается. В сознании китайцев врач является *святым* (2), а у русских врач *хороший* (2), *добрый* (2), *отличный* (2) и *умный* (2).

В субзоне *нейтральная характеристика* слово-реакция 白色/белый (20, 9) присутствует как у китайцев, так и у русских.

В субзоне *отрицательная характеристика* встречается немного слов-реакций, связанных с негативной оценкой: в сознании китайцев врач является *страшным* (3) и *опасным* (2), у русских врач – *плохой* (2).

В зоне «Действие, состояние» у русских и китайцев имеются большие количественные расхождения в числе ассоциатов (русские – 4,8%, китайцы – 27,7%). В этой зоне ассоциативного гештальта слова-стимула «医生/врач» 医生/врач встречаются общие для испытуемых двух групп слова-реакции 治病/лечить/лечит (36/3, 10/7). Ассоциации 治病/лечить (36, 8-ой ранг) у китайцев и слова-реакции лечит (10, 11-ый ранг) и лечить (7, 15-ый ранг) у русских входят в ядро ассоциативного поля. Это значит, что китайцы и русские обращают внимание на содержание профессиональной деятельности. Слова-реакции *лечить* и *лечит* как формы глагола существует в этой зоне только у русских, а у китайцев таких реакций нет. В зоне «Действие, состояние» обнаруживаются заметные различия в ассоциациях у испытуемых двух групп. В целом, данная зона у китайцев представлена значительно большим числом реакций – 28,0%, чем у русских – 4,8%. Самое значительное различие заключается в том, что 救人/спасать людей (53), 救死扶伤/спасать людей от смерти и оказывать помощь пострадавшим (42) – уникальные китайские ассоциации на стимул «医生/врач» которые входят в ядро ассоциативного поля китайцев и имеют ранг 5 и 6. Следовательно, китайцы обращают существенное внимание на профессиональную деятельность врача, выражая веру в то, что врач 'всем сердцем и всеми помыслами служит народу'. В русском языковом сознании слово-реакция *лечение* связано с прагматическим представлением о враче.

Стоит отметить, что в этой зоне гештальта у китайцев встречаются реакции, отражающие не только профессиональную деятельность врача, но и действия больного. Например, ассоциации 打针/делать укол (28), 治病救人/лечить болезнь и спасать от смерти (7) – относятся к деятельности врача, а 看病/пойти к врачу (16), 生病/заболеть (7), 吃药/принимать лекарство (3), 就诊/обращаться к врачу (2) – к действиям больного. Слова-реакции в этой зоне у китайцев разнообразнее, чем у русских.

К зоне «Локус» для слова-стимула «医生/врач» мы отнесли общие для испытуемых двух групп слова-реакции 医院/больница и больница (24, 22). Ассоциация 医院/больница (24, 10-ый ранг) входит в ядро языкового сознания китайцев; аналогичным

образом ассоциация *больница* (22, 6-ой ранг) также входит в ядро языкового сознания русских. Следовательно, '医院/больница' как рабочее место врача имеет занимает значительное место в языковом сознании носителей китайского и русского языков.

Выводы

Основываясь на проведенном анализе полученных экспериментальных данных, можно сделать вывод, что в языковом сознании китайцев и русских имеется схожее представление о профессии врача. Вместе с тем, между ними обнаруживаются и существенные различия. Так, семантические зоны **Субъект** (27,0%), **Объект** (36,4%) и **Действия, состояния** (27,7%) в ассоциативном гештальте слова-стимула ВРАЧ у китайцев более насыщенные, чем у русских, а в языковом сознании русских самое важное место занимает зона **Субъект** (60,9%).

Китайцы рассматривают врача, прежде всего, как человека, который носит белый халат и спасает людей; как человека, обладающего положительными профессиональными качествами. Для русских врач, в первую очередь, – это хирург, т.е. представитель одной из врачебных специальностей. И китайские, и русские испытуемые обращают внимание на профессиональные характеристики врача. Разница состоит в том, что китайцы особенно уделяют внимание людям и предметам, связанным с врачом и его профессиональной деятельностью, тогда как русские склонны видеть во враче, прежде всего, конкретного специалиста. Кроме того, такие реакции китайцев, как 白衣天使/ангелы в белом(медсестра), 天使/ангелы, 仁爱/гуманность и человеколюбие, 医者仁心/гуманность врача, указывают на уникальное представление о враче и встречаются только в анкетах китайских испытуемых, отражая национально-культурную специфику представления о враче в языковом сознании китайцев. В то же время в сознании русских ВРАЧ – это прежде всего спасатель. Стоит отметить, что образ врача в языковом сознании китайцев и русских в целом положительно окрашен, однако мы не можем игнорировать и некоторые отрицательные ассоциаты у китайцев, связанные с общественной реальностью.

©Цзя Шуюе, 2021

Литература

Караулов Ю.Н. Семантический гештальт ассоциативного поля и образы сознания // Языковое сознание: содержание и функционирование: XIII Междунар. симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации: тез. докл., М.: Советский писатель, 2000. С. 107–108.

Региональное языковое сознание коми, русских, татар: проблемы взаимовлияния. Коллективная монография под ред. Н.В. Уфимцевой. М.: РФФИ-ИЯз РАН, 2017. 246 с.

Тарасов Е.Ф. Предисловие // Вопросы психолингвистики. М.: Институт языкознания РАН, 2006 (2). С. 4.

Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность. М., Калуга: Институт языкознания РАН (ИП Шилин И.В.), 2011. М. 252 с.

Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А. Русский региональный ассоциативный словарь (ЕВРАС). Т. I. От стимула к реакции. М.: Московская международная академия, 2018. 560 с.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 10.01.2021

Дата принятия к печати: 20.03.2021

Сведения об авторах:

Цзя Шуюе – Аспирант сектора этнопсихолингвистики Института языкознания РАН

Контактная информация:

125009, Россия, Москва, Большой Кисловский пер., д. 1, стр. 1.

e-mail: 1041487637@qq.com

Для цитирования:

Цзя Шуюе Образ врача в языковом сознании носителей русского и китайского языков // Вопросы психолингвистики №1(47) 2021, С.160–169. DOI 10.30982/2077-5911-2021-47-1-160-169

UDC 81'23

Research article

LBC 81

DOI 10.30982/2077-5911-2021-47-1-160-169

**THE IMAGE OF A DOCTOR IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS
OF NATIVE SPEAKERS OF RUSSIAN AND CHINESE**

Jia Shuyue

Institute of linguistics, Russian Academy of Sciences

Abstract

The study of the content of the ordinary linguistic consciousness of a native speaker / culture bearer involves considering the meaning of a word as a socio-cultural phenomenon as knowledge whose content is determined by the characteristics of culture in its current state. The most interesting data can be obtained by cross-cultural comparison based on experimental material. The article examines the knowledge associated with the word-stimulus DOCTOR in the linguistic consciousness of native speakers of Chinese and Russian. The comparison is carried out on the basis of the materials of free associative experiment with 823 native Chinese speakers, students from more than 160 universities in China. Russian material for comparison is taken from the Russian Regional Associative Dictionary [Ufimceva, Cherkasova 2018]. The method of semantic gestalt by Yu. N. Karaulov is used as a tool to analyze the associative field. The obtained data have undergone statistical analysis, the content and structure of the associative gestalt stimulus word DOCTOR have been described, as well as ethnocultural features of the ideas about the profession of doctor among the Chinese and Russians have been revealed.

Keywords: doctor, linguistic consciousness, free associative experiment, semantic gestalt, profession

References

Karaulov U.N. Semanticheskij geshtal't associativnogo polja i obrazy soznanija [Semantic Gestalt of the associative field and images of consciousness] // Jazykovoe soznaniye: sodержanie i funkcionirovanie: XIII mezhdunar. simpozium po psiholingvistike i teorii kommunikacii: tez. dokl. [Language consciousness: content and functioning: XIII International symposium on psycholinguistics and communication theory: thesis of reports]. M.: Sovetskij pisatel', 2000. S. 107–108. (In Russian).

Regional'noe jazykovoe soznanie komi, russkih, tatar: problemy vzaimovlijanija [Regional linguistic consciousness of the Komi, Russians, and Tatars: problems of mutual influence]. Kollektivnaja monografija pod red N. V. Ufimcevoj. M.: RFFI-IJAz RAN, 2017. 246 s. (In Russian).

Tarasov E.F. Predislovie [Preface] // Voprosy psiholingvistiki [Questions of psycholinguistics]. M.: Institut jazykoznanija RAN, 2006. S. 4. (In Russian).

Ufimceva N.V. Jazykovoe soznanie: dinamika i variativnost' [Language consciousness: dynamics and variability]. M., Kalyga: Institut jazykoznanija RAN (IP SHilin I.V.), 2011. 252 s. (In Russian).

Ufimceva N.V., Cherkasova G.A. Russkij regional'nyj associativnyj slovar' (EVRAS) [Russian Regional Associative Dictionary (EVRAS)]. T.1. Ot stimula k reakcii. M.: Moskovskaja mezhdunarodnaja akademija, 2018. 560 s. (In Russian).

©Jia Shuyue, 2021

Article history:

Received: 10.01.2021

Accepted: 20.03.2021

Bionotes:

Jia Shuyue – PhD Student Ethnopsycholinguistics Sector Institute of linguistics, Russian Academy of Sciences

Contact information:

1 bld. 1 Bolshoy Kislovsky Lane, Moscow, Russia, 125009

e-mail: 1041487637@qq.com

For citation:

Jia Shuyue The Image of a Doctor in the Linguistic Consciousness of Native Speakers of Russian and Chinese // Journal of Psycholinguistics №1(47) 2021, P.160–169. (In Russian). DOI 10.30982/2077-5911-2021-47-1-160-169